

A terceira margem do rio ¹⁾

para *Silvio Ferraz*

Valéria Bonafé

Tempo sospenso, ad libitum

segurar o gongo | handle the gong
com baqueta média/dura | with medium/hard mallet

"...o rio por aí se estendendo
grande,
fundo,
calado que sempre." ^{2) 3)}

Water gong

mf mp mf mp pp f mp pp mf pp f pp

out of the water
in the water
deeper in the water

A Molto calmo, ♩ = 40

9

B. Fl.

Eng. Hn.

B. Cl.

Perc.

tr(♯) mp p pp mp pp mp p mp p mp f

1) Inspirada no conto homônimo de Guimarães Rosa | *The third bank of the river*: Inspired by the homonymous short story by Guimarães Rosa | *Das dritte Ufer des Flusses*: Inspiriert von der gleichnamigen Erzählung von Guimarães Rosa.
 2) Citações em português: Guimarães Rosa, João. *A terceira margem do rio*. Primeiras estórias. Rio de Janeiro, J. Olympio, 1962. | Quotations in English: *The Third bank of the River*. The Third Bank of the River and Other Stories. New York, Alfred A. Knopf, 1968. | Zitate auf Deutsch: *Das dritte Ufer des Flusses*. Das dritte Ufer des Flusses: Erzählungen. Köln, Kiepenheuer & Witsch, 1968.
 3) "...there rolled the river, great, deep, and silent, always silent." | "...der Fluß rollte dort mächtig, stumm und tief wie immer."

15

B. Fl. *tr*(*d*) *mp* *mp* *p* *pp* *mp* *p*

Eng. Hn. *tr*(*f*) *mp* *p* *pp* *mp* *p* *pp* *mp* *p* *pp* *mp* *p*

B. Cl. *mp* *p* *pp* *mp* *p* *pp* *mp* *p* *pp* *mp* *p*

Perc. *mf*

deslocando-se para o set 2
moving to set 2

improvisar livremente enquanto caminha; utilizar gestos A, B e C
improvising freely while walking; use gestures A, B and C

A *pp* \sim *mp*

B *mp* \sim *mf*

C *mf* \sim *f*

quando já estiver posicionado/a no set 2
when already positioned at set 2

B Più mosso, ♩ = 52

"...por todas as semanas,
e meses,
e os anos
– sem fazer conta do se-ir
do viver." 4)

20

B. Fl. *p* *mf*

Eng. Hn. *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *f*

B. Cl. *mf*

Perc. *f*

pendurar o wind gong na estante
hang the wind gong on the stand

Chau gong
com baqueta de metal
with metal mallet
na borda | on the edge

na superfície | on the surface

Bass drum + Tom-tom + Conga drum
com as pontas dos dedos | with fingertips

mp *f* *mp* *f* *mp* *f* *mf* *f* *f* *mp* *f* *f*

30

B. Fl.

Eng. Hn.

B. Cl.

Perc.

3 Cowbells

2 Bongos

com dedais | with thimbles

com as pontas dos dedos | with fingertips

p mp p mp p

p mp p mp p

p mp p mp p

f mf f mp

p f mf f

f mf f

mf f

accel. Poco più mosso, ♩ = 58

34

B. Fl.

Eng. Hn.

B. Cl.

Perc.

mf fp f mf fp f

p mp p mp p

mf f fp f mp f mf f fp f

f mf p f mf p

f mf f

38

accel.

B. Fl. *mp* *p* *mf* *f* *fp* *f* *mf* *f* *mf* *f*

Eng. Hn. *p* *mp* *p*

B. Cl. *mp* *p* *f* *mf* *f* *mf* *f* *fp* *f* *mf* *f* *fp* *f* *mf*

Perc. *p* *f* *p* *f* *mf* *f* *mf* *f* *f* *mf* *f* *f*

Poco più mosso, ♩ = 64

41

B. Fl. *mf* *f* *fp* *f* *mp* *f* *mf*

Eng. Hn. *p* *mp* *p* *pp* *mp* *p*

B. Cl. *f* *fp* *f* *p* *mp* *p* *pp* *pp* *mp*

Perc. *f* *mf* *f* *f* *mf* *f* *mp* *f* *mf* *f*

44

B. Fl. *f* *mf* *f* *fp* *f* *mf* *f* *mf* *f* *fp* *f* *p*

Eng. Hn. *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p*

B. Cl. *p* *pp* *mp* *p* *mp* *p*

Perc. *mp* *f* *mf* *f* *f* *mp* *f* *mf* *p*

47

accel.

B. Fl. *mf* *f* *mf* *f* *mf* *f* *fp* *f* *mf* *f* *mf* *fp* *f*

B. Cl. *f* *mf* *f* *mf* *f* *mf* *f* *fp* *f* *mf* *f* *fp* *f* *mf* *f*

Perc. *f* *mf* *f* *f* *f* *f* *f*

Poco più mosso, ♩ = 70

C **Meno mosso**, ♩ = 52

"...no devagar depressa dos tempos." ⁵⁾

50

B. Fl. *mf* *f* *fp* *f* *mf* *fp* *f* *p* *ff*

Eng. Hn. *p* *ff*

B. Cl. *fp* *f* *mf* *f* *fp* *f* *p* *ff*

Perc. *f* *f* *ff*

Chau gong/Tamtam
com baqueta de metal
with metal mallet
na superfície | on the surface na borda | on the edge

pp, *più possibile*

pp, *più possibile*

pp, *più possibile*

54

B. Fl. *mf* *pp* *mf* *pp*

Eng. Hn. *mf* *pp*

B. Cl. *mf* *pp* *mf* *pp*

Perc. *mf*

Wind gong
com baquetas médias/duras | with medium/hard mallets
deslocando-se para o set 3 | moving to set 3

improvisar livremente enquanto caminha; utilizar gestos A, B e C
improvising freely while walking; use gestures A, B and C

A *pp* ~ *mp*

B *mp* ~ *mf*

C *mf* ~ *f*

5) "...with the slow swiftness of time." | "...im raschen Langsam der Zeiten."

56

B. Fl.

B. Cl.

pp *f*

{ recitativo, tempo ad libitum }

9 7 3 10 12

p *fp* *ff*

1 large Thai Gong
com baquetas média/macía
with medium/soft mallet

mf

3 small Thai Gongs
1 large Thai Gong
com baquetas médias/duras
with medium/hard mallets

f *f*



D Molto calmo, ♩ = 40

"...e o rio-rio-rio,
o rio – pondo perpétuo."⁶⁾

61

B. Fl.

Eng. Hn.

B. Cl.

Perc.

WT

11 21

p *mf* *p* *mf* *p*

p *mp* *p* *mp*

p

B29

mf *mp* *p* *pp* *mp* *p* *pp* *mp* *mf*

I.v. sempre

6) "...the river-river-river, the river – flowing forever." | "...und der Fluß...Fluß...Fluß...in einem fort."

68

B. Fl. *mf* *p* WT 21

Eng. Hn. *p* WT

B. Cl. *p* *mf* *mp* *p* *mf* *pp* B29 B76 B50tr B111 B61 B45tr B45tr

Perc. *mp* *p* *mf* *mp* *p* *pp* *p* *mf* *pp*



75

B. Cl. *p* *mp* *p* *p* *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p* B108 B7 B61 B72 B7 B76 B61 B72 B108 B111 B7 B61 B111 B108

Perc. *mf* *p* *mf* *pp* *mp* *p* *mf*

81

B. Fl. *mf* *p* *mp*

Eng. Hn. *p* *mp*

B. Cl. *pp* *mf* *mp* *pp* *mp*

Perc. *pp* *p* *mp* *pp* *mf* *pp* *p* *mf* *p*



87

B. Fl. *p* *mp*

Eng. Hn. *mp* *p*

B. Cl. *p* *mp* *p*

Perc. *mp* *p* *mp* *p*

"...nessa água, que não pára, de longas beiras:
 e, eu,
 rio abaixo,
 rio a fora,
 rio a dentro
 – o rio." 7)

7) "...and on the water that flows past its unending banks, let me go – down the river, away from the river, into the river – the river." | "...und das Ganze in jenes weitufige Wasser, das nicht anhält: und ich flußabwärts, flußfortwärts, flußauswärts - den Fluß."